

E6 - Natsukawa-Senpai Is Super Good-Looking

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Teacher

Final exams start next week, so put
your pedals to the metal this week.

[00:09] Students

Ugh...

[00:10] Teacher

No, not "ugh." All right, you're excused.

[00:15] Tsubasa

*I've already gone over all
of the subjects on the tests,*

[00:18] Tsubasa

so now if I just review the tough parts—

[00:20] Minami

Ugh!

[00:22] Minami

It feels like midterms just
ended and now finals already?

[00:26] Tsubasa

Do you hate tests that much, Fuyuki-san?

[00:28] Minami

There ain't nothing to like about them!

[00:31] Minami

But if you're asking, Tsubasa,
does that mean you do like them?

[00:34] Tsubasa

Well, not "like" so much,

[00:37] Tsubasa

but in the sense that you get to
directly see your efforts pay off,

[00:40] Tsubasa

I guess they are satisfying in a way.

[00:42] Minami

Huh? I've never heard anyone talk about tests like that.

[00:45] Tsubasa

Uh, sorry. I know I sound boring.

[00:49] Minami

No, no, the opposite!

That's my Tsuba-cha. Good for you.

[00:54] Tsubasa

Huh? Well, I wasn't trying to—

[00:57] Minami

Okay, I'm starting to get motivated!

[01:00] Minami

Tsubasa, Tsubasa, are you free later?

[01:02] Tsubasa

Huh? Yeah.

[01:03] Minami

Wanna have a study party at my place?

[01:06] Tsubasa

Um.

[01:08] Tsubasa

Mm-hmm.

SIGN Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Hokkaido Gals Are Super Adorable!

SIGN Super Cute Angels ♥

SIGN Hokkaido Gals Are

SIGN Boom!

SIGN Super Adorable

SIGN Episode 6:

Natsukawa-Senpai Is Super Good-Looking

SIGN Episode 6:

Natsukawa-Senpai Is Super Good-Looking

[02:43] Akino

So why do I have to go, too?

[02:45] Minami

More people means more fun!

[02:49] Akino

You really don't plan to study, do you?

[02:51] Minami

Of course I do! I'm actually pretty worried about this one.

[02:56] Akino

Well, having Shiki there should help.

He seems pretty smart.

[03:01] Minami

Tsubasa is like our very own private tutor!

[03:05] Tsubasa

Private tutor?

[03:08] Tsubasa

*I guess teaching people will
help me learn, too, so why not.*

[03:13] Minami

I'm home.

[03:14] Tsubasa

Excuse us.

[03:14] Akino

'Scuse us.

[03:16] Akino

Is everybody gone?

[03:17] Minami

Yeah. Mom and Dad are at work and
my little sister is at dance class.

[03:22] Akino

Huh? You have a little sister?

[03:24] Minami

I sure do! Don't I totally
fit the big sis role?

[03:28] Akino

No way. You're way more the little sis type.

[03:30] Minami

Aww.

[03:32] Minami

I'll get something to drink,
so go ahead and wait in my room.

[03:36] Minami

Second floor, okay?

[03:37] Akino

Fine, but which room?

[03:39] Minami

The one way in the back.

[03:41] Akino

Okay.

[03:44] Akino

We've never come to Fuyuki's house before.
How would we know if she doesn't tell us?

[03:49] Tsubasa

Oh. Actually, I came over to hang out once.

[03:52] Akino

Huh?!

[03:54] Tsubasa

But we stayed in the living room
and just watched a movie together.

[03:57] Tsubasa

I've never seen her bedroom.

[04:01] Akino

So, Shiki, you're like...

[04:03] Akino

a sneaky pervert.

[04:05] Tsubasa

Perv—! No! Nothing even happened!

[04:09] Tsubasa

Fuyuki-san even fell asleep part way through.

[04:12] Akino

Yeah, right.

[04:14] Akino

This room?

[04:24] Akino

This is totally like Fuyuki.

[04:25] Tsubasa

No kidding.

[04:36] Tsubasa

I've never been in a girl's room before.

[04:39] Tsubasa

It smells really good!

[04:43] Tsubasa

*I guess because Fuyuki-san
spends every day in here.*

[04:47] Tsubasa

Playing, sleeping...

[04:55] Tsubasa

changing.

[04:57] Tsubasa

Wait, what am I thinking?!

[05:03] Akino

A blatant pervert.

[05:06] Minami

Thanks for waiting. I brought some pop!

[05:15] Akino

Good choice. I love this stuff.

[05:17] Minami

It's so good, right? I love it, too.

[05:20] Tsubasa

Ribbon Napolin?

[05:25] Minami

Oh, you've never had it before?

'Kay, lemme know what you think.

[05:29] Tsubasa

Thanks.

[05:30] Akino

Thank you.

[05:39] Tsubasa

This is really good!

[05:40] Minami

Right? It's been around for forever.
It's the soul drink of Hokkaido.

[05:45] Tsubasa

Huh...

[05:47] Akino

I love the bubbles! It really clears the head.

[05:51] Tsubasa

That makes sense. It's the
perfect soda for a study party!

[05:56] Akino

Definitely.

[05:57] Minami

Oh, right! Why don't we quiz each other?

[05:59] Akino

Fine with me, but on what subject?

[06:02] Tsubasa

We should do one that'll be
on the first day of tests.

[06:05] Tsubasa

How about world history?

[06:06] Minami

Okay!

[06:08] Minami

M'kay, Tsubasa first!

SIGN Revised

World History

[06:11] Tsubasa

Okay, then. I'll start with something simple.

[06:15] Tsubasa

The belief that God's will is absolute
and that any one individual's salvation

SIGN Calvin and the Reformation in Switzerland

A few years after Luther, the Reformation began in Switzerland as well.
It was led by Zwingli, who had been greatly influenced by Erasmus
and Luther and rose up during the church reforms in Zürich to stand
against the Lutherans. He later died in war, fighting against the Catholics.
One figure who rose to take his place was Jean Calvin.[°]

[°]Jean Calvin

July 10, 1509 - May 27, 1564

A 16th Century theologian and church reformist.

One of the leading figures in the Protestant Reformation.

Born in Picardy, France. Calvin's beliefs and teachings
are said to have become the foundation of the denomination
known as Calvinism.

[06:20] Tsubasa

has already been determined in advance by God

[06:23] Tsubasa

is a Christian theological doctrine advanced by Calvin.

[06:26] Tsubasa

What is that doctrine called?

[06:28] Akino

Uh, what was it...

[06:30] Tsubasa

A hint. A place you go to is called...?

[06:33] Akino

Ah, a destination! Predestination!

[06:35] Tsubasa

Correct, Akino-san!

[06:38] Minami

Right! You can't go somewhere without a destination!

[06:42] Minami

You're up next, Sayurin!

[06:43] Akino

Um, okay. In that case...

[06:47] Akino

In England in 1559, queen of the House of Tudor, Elizabeth the First, passed an act

[06:52] Akino

prescribing standards for worship and prayer in the Church of England.

[06:56] Akino

What was it called?

[06:58] Tsubasa

The Act of Uniformity.

[07:00] Akino

Of course you knew that right away.

[07:03] Akino

Okay, the next question is yours, Fuyuki.

[07:05] Minami

Huh?! Um...

[07:12] Minami

I hear that in the old days, Kitami produced 70 percent of the whole world's mint!

[07:17] Tsubasa & Akino

What are you talking about?!

[07:19] Tsubasa

That is pretty impressive, though.

[07:21] Akino

Oh, no kidding! No wonder my grandma

always has mint candies at her house!

[07:25] Minami

Dad just told me about it!
Crazy, huh? So wild, right?

[07:30] Akino

Sure it's wild, but it has nothing
to do with the test subjects.

[07:33] Akino

It isn't even a real question.

[07:37] Minami

I was trying to impress you guys.

[07:39] Tsubasa

Let's work together, Fuyuki-san.
It isn't too late yet.

[07:43] Tsubasa

You can do it if you try!

[07:44] Minami

Tsuba-cha!

[07:46] Minami

Okay, I'm gonna work super hard!

[07:49] Akino

You sure are easy on her, Shiki.

[07:52] Akino

You'd better not forget to teach me, too!

[07:54] Tsubasa

Of course not!
Okay, here's the next question.

[08:13] Grandma

Perhaps we'll have tatsuta fried
chicken for tonight's meal.

[08:21] Minami

I haven't studied this hard in a thousand
years! My head is all wack now!

[08:26] Akino

I'm exhausted.

[08:27] Tsubasa

You both worked really hard. I'm impressed.

[08:31] Tsubasa

What time is it anyway?

[08:33] Tsubasa

Oh, crap! It's past my curfew!

[08:36] Tsubasa

I was concentrating so hard,
I lost track of time!

[08:38] Tsubasa

Sorry! I've gotta go!

[08:41] Minami

Huh? Hold on, Tsubasa.

[08:43] Akino

Hey! Shiki!

[08:44] Tsubasa

See you guys later!

[08:50] Tsubasa

Thanks for having me over!

[08:52] Mai

I'm home!

[09:03] Mai

Tsuba-chi?

[09:09] Mai

Oh, okay. So you came over to study.

[09:12] Tsubasa

Yes. Thank you so much for everything.

[09:17] Tsubasa

*The sweet smell and soft feeling
on my face haven't gone away.*

[09:20] Mai

All good, all good! Perfect timing
since I just got home anyway.

[09:24] Mai

And you live really close.
It's no trouble at all to drop you off.

[09:28] Tsubasa

Thank you very much.

[09:30] Mai

By the way, Mii told me about you.

[09:33] Mai

That you're really good at piano.

[09:36] Tsubasa

I've been practicing since I was little.

[09:39] Mai

Have you really?

[09:43] Mai

You might have already heard about this,

[09:47] Mai

but that girl had a rough
Valentine's Day and got really depressed.

[09:51] Mai

I was worried how she'd be
doing when she got home.

[09:56] Mai

But she came back all smiles!

[09:58] Mai

And couldn't stop talking about
how good you are at piano!

[10:02] Mai

I thought it was so hilarious!

[10:05] Tsubasa

*This is super embarrassing.
My face feels so hot!*

[10:09] Mai

And it was a massive relief.

[10:13] Mai

So thank you, Tsuba-chi.

[10:18] Tsubasa

My pleasure.

[10:28] Mai

Wow! Your house really is like a castle!

[10:32] Tsubasa

Oh, not really.

[10:34] Tsubasa

Thank you again very much for the ride.

[10:36] Mai

Oh, hold on.

[10:38] Mai

I bought this for myself,
but I'll give it to you.

[10:42] Tsubasa

It's cold!

[10:43] Tsubasa

You're always working so hard,
so that's a treat from Mama.

[10:50] Mai

Drink up and hang in there!

[10:52] Mai

M'kay bye!

[10:56] Tsubasa

I will do my best!

[10:57] Grandma

Tsubasa-chan!

[11:04] Grandma

Exactly what time to do you think it is?!

[11:14] Grandma

Tsubasa-chan.

[11:16] Tsubasa

Yes?

[11:17] Grandma

Would you mind throwing the burnable
garbage out on your way to school?

[11:21] Tsubasa

Certainly, Grandma.

[11:27] Tsubasa

See you later.

[11:33] Tsubasa

*Grandma really put me through
the wringer last night.*

[11:36] Tsubasa

I'm still stressed out from that.

SIGN Enjoy

Tea

[11:40] (Flashback) Grandma

As long as you are in this house,
you will follow my rules.

[11:44] (Flashback) Grandma

I have told you repeatedly that this
is the condition for you staying here.

[11:49] (Flashback) Tsubasa

Yes, that is absolutely right.

[11:54] (Flashback) Grandma

I will put this incident aside for now.

[11:57] (Flashback) Grandma

However, if you make another
misstep like this again,

[12:02] (Flashback) Grandma

you know what will happen.

[12:04] (Flashback) Tsubasa

Yes.

[12:06] (Flashback) Tsubasa

I truly am very sorry!

[12:27] Tsubasa

Is she from overseas?

[12:30] Tsubasa

She looks so pretty.

[12:33] Tsubasa

*And so refined. Her beauty
complements the snowy landscape.*

[12:36] Tsubasa

But what is she doing by the garbage?

[12:40] Tsubasa

*It doesn't look like
she's carrying any trash.*

[12:54] Natsukawa

They weren't nearly as
intimidating as they sounded.

SIGN Trash Station

[13:05] Natsukawa

Now that I've driven the riffraff away,

[13:08] Natsukawa

please feel free to throw

away all the trash you like.

[13:11] Tsubasa

Huh? All right.

[13:13] Natsukawa

And on that note, I shall now abscond.

[13:17] Tsubasa

Ab-Abscond?

[13:23] Minami

Oh? Don't you mean Rena-senpai?

[13:26] Tsubasa

Rena-senpai?

[13:27] Minami

White-pink hair in a short cut
and a Japanese-style hairband?

[13:31] Minami

That's totally Rena-senpai!

[13:33] Minami

I'm so jealous you got to see
her first thing in the morning!

[13:37] Tsubasa

Do you know her, Fuyuki-san?

[13:38] Minami

I way more than know her. I adore her!

[13:42] Minami

She's won our beauty contest
two years in a row.

[13:45] Minami

I think she has a parent
or something from overseas.

[13:48] Minami

She's famous around here. A supreme beauty!

[14:02] Minami

Isn't she great?

[14:04] Minami

If I'm ever reborn, I wanna be
reincarnated as a gyaru like her!

[14:08] Tsubasa

Huh...

[14:10] Tsubasa

*Well, she was pretty in an
impossibly un-Japanese way.*

[14:13] Minami

Hey, Tsubasa!

[14:16] Minami

Wanna come over for another study
party today? We can invite Sayuri, too!

[14:20] Tsubasa

Ah, sorry.

[14:22] Tsubasa

Starting today, I have to study alone until tests are over.

[14:27] Tsubasa

Ah, but that doesn't mean I don't want to study with you guys!

[14:31] Tsubasa

I just need to be alone to concentrate.

[14:34] Minami

Really? That's a bummer. But oh well.

[14:40] Tsubasa

I can't tell her how mad Grandma got.

[14:43] Tsubasa

I don't want either of them to worry about me.

[14:45] Minami

M'kay, I'll invite Sayurin and the two of us can study together!

[14:49] Akino

I have to turn you down, too.

[14:51] Minami

Sayurin? Wait, you're turning me down?!

[14:55] Akino

We'd end up talking and not studying, just like yesterday after Shiki left.

[14:59] Minami

Ugh, you're right.

[15:01] Tsubasa

So they didn't keep studying after I left?

[15:11] Minami

Sayurin! Let's eat together.

[15:14] Akino

No way. I'm researching game strategies.

[15:16] Minami

Oh?

[15:18] Minami

Well, as long as I'm not bothering you.

[15:21] Akino

How much attention do you need anyway?

[15:22] Minami

But lunch isn't something you eat alone!

[15:26] Minami

And I just realized Tsubasa is gone.

[15:28] Akino

Hmm. No kidding.

[15:31] Akino

I wonder where he went.

[15:33] Minami

Right? Who does he think he is?

[15:35] Akino

Ahh. Sounds like you're mad at him for skipping the study party.

[15:39] Minami

N-No I'm not! I wouldn't get grouchy over such a little thing.

[15:44] Akino

Well, I'm sure he has a lot on his mind.

Try not to worry about it.

[15:51] Minami

Sayurin, you sure sound like a nice old lady.

[15:54] Akino

There's no way you meant that as a compliment!

SIGN Library

[16:02] Tsubasa

I decided to try out the library for a change of pace.

[16:05] Tsubasa

It's so easy to study here. I'm getting a lot done.

[16:10] Tsubasa

Is someone snoring?

[16:17] Tsubasa

Rena-senpai?!

[16:19] Tsubasa

She totally dozed off here?*

[16:21] Tsubasa

Forget about that.
She looks so beautiful asleep!

[16:24] Tsubasa

What could she be dreaming about*
to be so beautiful?!

[16:27] Tsubasa

Ah, even just looking at her relaxes me.

[16:31] Tsubasa

This is the perfect antidote for the stress of test studying!

[16:38] Tsubasa

Is she awake?

[16:41] Natsukawa

But what about Sekigahara?

[16:42] Tsubasa

She's dreaming about war?!

[16:44] Tsubasa

*Dreaming about a bloodbath
makes her smile like that?!*

[16:50] Tsubasa

She looked straight at me!

[16:52] Tsubasa

Did she realize I'd been staring at her?

[16:54] Tsubasa

*Wait, wait. Try to focus, man.
I'm not getting anything done.*

[17:00] Tsubasa

Okay. Study, study!

[17:07] Tsubasa

Wh-What is it?

[17:09] Natsukawa

I'm on the library committee.

[17:12] Natsukawa

*As such, at this moment,
I have authority over the library.*

[17:16] Tsubasa

I see.

[17:17] Natsukawa

*Essentially, as long as I approve,
it is perfectly fine to sleep in here!*

[17:22] Tsubasa

She's worried that I caught her sleeping!

[17:24] Tsubasa

Yeah, I actually don't mind at all.

[17:26] Natsukawa

You have

[17:28] Natsukawa

*absolutely wonderful posture!
Do you work out?*

[17:35] Natsukawa

*Oh, that's right.
You were studying. I'm so sorry!*

[17:39] Tsubasa

No, it's fine.

[17:42] Natsukawa

*This answer is marked as correct
but is actually incorrect.*

[17:46] Tsubasa

Oh.

[17:50] Tsubasa

You're right.

[17:51] Natsukawa

If that's what you're being tested on,
you must be a first-year student.

[17:55] Natsukawa

Good luck with your studies!

[17:57] Tsubasa

Uh, yeah. Thank you very much.

[18:02] Tsubasa

*You mean she figured it out in
her head after just one glance?*

[18:09] Tsubasa

Nah, there's no way she could do that.

[18:12] Tsubasa

Maybe she used the same workbook before.

[18:20] Tsubasa

I'm home.

[18:23] Tsubasa

Grandma?

[18:26] Grandma

Welcome back.

[18:28] Tsubasa

Uh, what's wrong?

[18:30] Grandma

I have been thinking
about something all day.

[18:33] Grandma

About what I can possibly do
to support you, Tsubasa-chan.

[18:37] Tsubasa

Huh?

[18:38] Grandma

I do realize that you are at a certain age

[18:42] Grandma

where you may be facing issues
that I cannot understand.

[18:45] Tsubasa

Grandma...

[18:46] Grandma

Nonetheless, since arriving in Hokkaido,
you have clearly dropped your guard.

[18:52] Grandma

What you need right now is time
to develop your mental fortitude.

[18:58] Grandma

In other words,

[19:00] Grandma

the tea ceremony.

SIGN Enjoy

Tea

[19:02] Grandma

The tea ceremony will help
eliminate your carnal desires.

[19:06] Grandma

We often held tea lessons
when you were in Tokyo,

[19:10] Grandma

but this will be your first
time since coming to Hokkaido.

[19:13] Grandma

Is your technique perhaps waning?

[19:15] Tsubasa

It is the same as learning to ride a bicycle.

[19:18] Tsubasa

The body does not easily forget
movements once memorized.

[19:22] Grandma

Acceptable.

[19:24] Grandma

Well, then...

[19:27] Tsubasa

Who could that be?

[19:28] Grandma

We will have to start over again.

[19:30] Grandma

Tsubasa-chan, please answer that.

[19:34] Natsukawa

I'm Natsukawa from next door.
I've brought the neighborhood bulletin—

[19:37] Tsubasa

Huh? Senpai?

[19:39] Tsubasa

Neighborhood bulletin...
so we're next-door neighbors?

[19:43] Tsubasa

It's very nice to meet you again.

[19:46] Tsubasa

I apologize for the delayed
introduction. My name is Shiki—

[19:49] Natsukawa

Japanese clothes!

[19:53] Natsukawa

Outrageous!

[19:56] Tsubasa

Huh?

[20:00] Tsubasa

Huh?!

SIGN Enjoy

Tea

[20:05] Grandma

He is rather late. I wonder what happened.

[20:11] Grandma

Tsubasa-chan, who is it?

[20:29] Tsubasa

Wh-Wh-What is even happening to me?!

[20:34] Grandma

Tsubasa! What do you think you are doing?!

[20:36] Tsubasa

No, you're wrong!

It isn't what it looks like!

[20:41] Natsukawa

I dearly beg your pardon.

[20:43] Natsukawa

I clumsily slipped, but the gentleman was kind enough to catch me from falling.

[20:49] Natsukawa

Thank you very much.

[20:56] Natsukawa

Here is the neighborhood bulletin.

[20:58] Tsubasa

Oh, right.

[21:00] Tsubasa

Huh?

[21:01] Tsubasa

She's suddenly acting totally different.

[21:04] Grandma

Oh, is that what happened?

[21:05] Grandma

In that case, I do apologize for the unsightly display.

[21:08] Grandma

Thank you for bringing the bulletin.

[21:11] Grandma

Please take care on your way home.

[21:14] Natsukawa

Well then, please excuse me.

[21:21] Grandma

Since she brought the bulletin, does that mean she lives next door?

[21:24] Tsubasa

Huh? Oh, yeah. It sounds like it.

[21:26] Grandma

The master of the household always brings

it over, so I've never seen her before.

[21:31] Grandma

She is quite a lovely girl.

[21:35] Tsubasa

Grandma doesn't usually say things like that.

[21:43] Grandma

Well, Tsubasa-chan, let us return.

[21:49] Grandma

Tsubasa!

[21:50] Tsubasa

Ah, yes! Back to the tea ceremony!

[21:53] Grandma

Enough tea for now.

[21:55] Tsubasa

Huh?

[21:58] Grandma

I can clearly see the reason
you have let your guard down.

[22:02] Grandma

There is no point in developing
your mental fortitude

[22:04] Grandma

only for it to be disturbed again.

[22:07] Grandma

What you require right now is a palpable
sense of the danger you are in.

[22:14] Grandma

You must score in the school's
top ten on your next test.

[22:19] Grandma

If you are unable to do that,
I will send you straight back to Tokyo!

Revision #1

Created 2025-01-16 23:21:02 UTC by whimsee

Updated 2025-01-16 23:21:03 UTC by whimsee